

兒童文學與閱讀

靜宜大學通識教育中心兼任助理教授 | 邱各容

一、前言

臺灣兒童文學自千禧年教育部明訂該年為兒童閱讀年開始，閱讀推廣驟然之間身價暴漲，全臺各縣市相關閱讀推廣組織如故事媽媽協會等有如雨後春筍，甚至還有全國性的「臺灣閱讀協會」的成立。除此之外，各公共圖書館也配合經常舉辦相關的閱讀推廣活動。

乍看之下，彷彿整個臺灣的童書閱讀推廣做得有聲有色，目下出版童書的政府相關單位、出版社、民間組織等不下兩百餘家，特別是圖畫書（或稱繪本）的出版與推廣，無論是出版者或是推廣者，幾乎無不卯足全力，搶占童書出版這塊大餅。臺灣兒童文學發展至今，顯然的，童書閱讀推廣已經成為本世紀的首要，這也難怪出版者與閱讀推廣者無不盡心盡力出版和推廣優良的外國圖畫書；與此同時，也要感謝始終堅守幼兒讀物出版的信誼基金出版社，更要感謝已經舉辦 29 屆的信誼幼兒文學獎的信誼基金會。

二、臺灣的現況

自千禧年迄今，將近 20 年來，臺灣童書閱讀推廣始終沒有停頓，新的閱讀推廣團體無論組織大小，可以說已經達到遍地開花的地步。這對出版童書，尤其是圖畫書的出版者，無疑的是一劑強有力的催化劑。

政府相關單位如文化部的圖書出版金鼎獎、年度好書推薦都有童書在內，甚至由臺北市立圖書館、新北市立圖書館、國語日報社聯合主辦的「好書大家讀」更是童書出版界的最愛，這個行之有年的童書好書評選，可說是義務為全臺各地的公共圖書館開出了圖書採購清單，好讓這些經過評審脫穎而出的童書能夠讓城鄉的兒童閱讀到優良的童書。

另一方面，也為全臺各地的閱讀推廣團體提供一份推廣閱讀的圖書清單，特別是圖畫書。讓這些故事媽媽深入偏遠的部落、兒童醫院、國民小學、社區等進行說故事活動，讓兒童開始從聽故事到閱讀，從聽故事當中養成閱讀習慣，讓閱讀風氣廣傳到臺灣以及離島和外島地區。

中華民國兒童文學學會牙牙親子讀書會舉辦以來，參與者反應非常熱烈，人數越來越多。相信這種反應熱烈的情況也同樣會出現在各縣市的故事媽媽協會。讓兒童文學的種籽隨著這些閱讀推廣者所到之處生根發芽，這也是現階段臺灣兒童文學發展的主要趨勢之一。

三、圖畫書威力不可擋

兒童文學作品基本上包括少年小說、民間故事、童話、散文、童詩、兒歌、童謠、兒童劇本以及圖畫書。過去很長一段時間總是以少年小說和童話被視為兒童文學作品的主流，中間也

有一段時間是童詩寫作與出版的興盛時期。風水輪流轉，曾幾何時圖畫書竟然也躍升為臺灣童書出版與閱讀的主流，而且是越來越多出版社相繼投入圖畫書的出版，圖畫書在各大圖書流通賣場如誠品、金石堂等所陳列的面積遠大於其他文體的童書，這是不爭的事實。不僅如此，就連政府機關從中央到地方這些年來也逐漸投入童書出版，幾乎清一色以精裝本圖畫書為主。

近幾年來臺灣人口出生率越來越低，目前是世界生育率最低的國家。相形之下，少子化的影響所及，導致年輕父母重視嬰幼兒學前教育的傾向越來越高。以中華民國兒童文學學會的牙牙親子讀書會為例，在講師蔡淑嫻多年銳意經營之下，位在臺北市酒泉街「兒童文學的家」每逢星期四總有許多來自不同家庭的親子陸續走進這個「家」，盡情享受溫馨有趣的圖畫書親子共聽共讀的活動。

圖畫書是文學與藝術的結合，本質上雖然圖畫多於文字，但其藝術成分與文學特質則是等量齊觀，以懸殊的比例，紅花綠葉彼此相襯，更顯出文字的詮釋效果的何等重要。易而言之，圖畫本身具有強烈的說明意義，再加以文字的畫龍點睛，更加凸顯圖畫書圖文並茂的美感意義。從圖畫欣賞到文字閱讀，或是從文字閱讀到圖畫欣賞，這個過程如果經由適度的導引，不僅可以增進親子關係的互動，以及培養嬰幼兒的認知能力，也可以增進年輕父母的美感教育。

圖畫書的盛行不僅反映在圖書市場及閱讀推廣，它也反映在學術研究。截至 2016 年為止，各大學博碩士論文中以「圖畫書」為題者有 470 筆，以「繪本」為題者更多達 1,038 筆。換句話說，以「圖畫書」和「繪本」為題的博碩士論文總計高達 1,508 筆。這個數據遠比兒童文學其他文體的少年小說、童話、散文、童詩、兒歌、童謠、兒童劇等的總和高出許多。也就是說，圖畫書無論是在圖書市場、閱讀推廣、學術研究三方面都是獨佔鰲頭，也難怪會是臺灣童書的主流讀物，這種現象始終持久不衰。

四、童書出版現象觀察

臺灣童書出版長期以來翻譯量始終遠超於原創，這是不爭的事實。在拓展國際視野、增進兩岸文化交流的現實考量，童書出版業者有其不得不的出版企畫，這是可以理解的。相形之下，國內童書作家的原創力還是有很大的成長空間。像賴馬圖畫書《王子生氣了》版權頁登錄出版印量 12,000 本，臺灣圖書出版習慣上是不標示印量的，但是賴馬圖畫書《王子生氣了》明確標示其印量，足見有其市場的需要性。又如漢聲雜誌社編寫繪圖的《漢聲愛的小小百科》從初版到今年元月已經出版到第 17 刷，是一套非常精緻、本土原創的幼兒百科。再如李潼的《噶瑪蘭少年》出版迄今，也堂堂進入第 28 刷，可見原創的臺灣兒童文學作品還是經得起時間的淬鍊。

過去很長一段時間中國大陸的兒童文學作家作品在臺灣出版，主要集中在聯合報系童書出版部、天衛、國語日報、九歌、以及幼獅、聯經、國際少年村、信誼基金、時報等出版社。曾幾何時，臺灣出版社出版中國大陸兒童文學作家作品已經有了極大的轉變，近幾年來，出版中國大陸兒童文學作家作品的主要出版社已經不再是聯合報系、天衛、國語日報、九歌以及幼獅，

取而代之的是龍少年、震撼、知書房、拇指王文教科技、大眾國際書局、閣林文創、匹歐匹實業、泛亞國際文化等新崛起的出版社。其中甚至還有標示「簡體字版」，很難想像這樣的童書出版，它的消費端到底是臺灣還是中國大陸。去年 8 月，匹歐匹實業還一口氣出版中國大陸知名作家楊紅櫻的 22 本作品，這種單月出版單一作家的 22 本作品作風，即便是臺灣本地的童書出版社也沒有這種豪氣。

此外，繼日文、越南之後，近幾年韓文版也開始在臺灣童書出版佔有一席之地。這一兩年持續發燒，可說是又一亞洲國家的童書在臺現身。出版韓文版的計有聯經、大穎文化、上人文化、三采文化、人類等幾家，全是圖畫書。或許可以這麼說，圖畫書的出版已經是世界性的趨勢，臺灣又豈能置身於世界性趨勢之外。

近幾年來，臺灣童書出版隱然有改變的現象，有以出版中國大陸兒童文學作家作品為主的新出版社，甚至標示「簡體字版」；有以出版韓文版童書的出版社；各級政府部門，從中央到地方，出版各具鄉土特色的圖畫書；各縣市國小也紛紛加入圖畫書的出版行列，非常具有地方風土特色。換句話說，這種種的出版現象，適足以彰顯臺灣是個出版自由、多元出版的國度。

五、原創童書出版的成長空間

臺灣童書出版若以出版量作為衡量的標準，實質上，原創量根本無法跟翻譯量相提並論，這是眾所周知的事。即便如此，還是有幾個兒童文學徵獎孜孜於原創性兒童文學作家與作品的評選，諸如以幼兒文學為主的信誼幼兒文學獎，29 年來已經為臺灣發掘不少圖畫書作家的寫作與繪畫社群，其中不少得獎後還得過國外有關兒童圖畫書的獎項榮譽，進而躍上國際兒童圖畫書的舞臺。以少年小說為主的九歌現代少年兒童文學獎，25 年來也發掘不少包括臺灣兒童文學作家在內的所謂華文作家，的確也為臺灣在地作家提供一個參與徵獎的機會，當然也造就一批少年小說的寫作社群。至於國語日報兒童文學牧笛獎目前則是以童話徵獎為主，跟九歌現代少年兒童文學獎一樣，其徵獎對象是華文作家，並不限於只是臺灣在地兒童文學作家。同樣的，該獎也造就一批童話寫作社群。

除了目前由九歌文教基金會、信誼基金會以及國語日報社主辦的三個主要兒童文學徵獎，分別造就圖畫書、少年小說以及童話的寫作社群，每年總是吸引成百上千的華文作家爭取少數的得獎名額。其他老中青三代臺灣本土的兒童文學作家就是各憑本事，在自己擅長的文類寫作精益求精，希望獲得出版社的青睞而有合作出版的機會。當然也有像國立臺灣文學館主動策畫編印的「臺灣兒童文學叢書」共兩輯。該叢書係以臺灣兒童文學資深作家為對象，計有華霞菱、馬景賢、林良、黃郁文、傅林統、趙天儀、林立、黃基博、劉興欽、林煥彰等 10 位。

當前臺灣童書出版除九歌、小兵、四也以外，幾乎很難再有專以出版原創兒童文學作家作品的出版社，只能說其中部分以原創性的兒童文學作品為主，諸如小魯文化、國語日報、信誼、幼獅、聯經、和英、親子天下、小天下、秀威少年、親親文化、格林文化等是。而行星型作家

的兒童文學作品幾乎就在上述的出版社出版。這些行星型作家長期寫作出版的積累，有一定的知名度，有個人的寫作風格，作品有特色，這就是他們能夠受到出版社賞識與讀者青睞的根本。有道是：好作品沒有寂寞的空間，好作家沒有孤獨的時間。

六、翻譯社群隱然成型

近幾年來，有鑑於外國圖畫書的引進如火如荼，許許多多出版社紛紛投入這股圖畫書出版的風潮，彷彿在趕一場圖畫書的出版時尚。不僅如此，為了行銷，出版社不惜將外國傑出圖畫書大師級作家邀請來臺舉辦演講會與簽書會，廣告宣傳與圖書銷售一舉兩得。對於心儀很久的外國圖畫書大師能夠有機會當場聽其演講，對圖畫書粉絲而言，機會更是難得。這種包裝得宜的行銷手段，顯然具有連鎖性的廣告效益。

正因為如此，以英日文為主要翻譯語文的翻譯社群基於圖畫書的越來越受到重視應運而生，悄然成型。以英文翻譯為主的計有柯倩華、沙永玲、劉孟穎、劉清彥、李潔茹、周佩穎、宋珮、幸佳慧、林美琪等。以日文翻譯為主的計有黃筱茵、李紫蓉、黃惠綺、陳滢如、林真美、張東君、米雅、蘇懿禎、鄭如瑤、周姚萍、游佩芸、鄭明進、高明美等。上述翻譯者平均每人每年至少翻譯 4 本以上的英日文的圖畫書。這幾十位翻譯者無疑地成為臺灣圖畫書翻譯的主力。他們有些跟 3 家以上的出版社合作，有些則是一對一的合作關係。總而言之，隨著童書，特別是圖畫書翻譯量的逐年遞增，相對的若干翻譯新秀也應時而出，人才的發掘與培育，深信也是以翻譯外國圖畫書為主的眾多出版社應該念茲在茲的事。

七、兒童文學與閱讀的關聯性

臺灣兒童文學發展在千禧年過後，由於政府大力推廣閱讀運動，在公共圖書館、臺灣閱讀協會、各縣市故事媽媽協會如「臺中市故事媽媽協會」、以及各種不同組織形式的讀書會如「小大讀書會」等相關閱讀推廣團體的推波助瀾，十餘年下來，不僅童書的閱讀推廣的確做得有聲有色，甚至讓圖畫書攀升童書的主流讀物。這種童書閱讀推廣一面倒的現象，也出現在各大連鎖書店的陳列、越來越多的出版社相繼投入圖畫書的出版行列，更有甚者，出現在各大學以圖畫書或是繪本為主題的博碩士論文筆數遠超過其他兒童文學文類如少年小說、童話、民間故事、散文、童詩、童謠、兒歌、兒童戲劇等的總和。

在故事媽媽、閱讀推廣講師、童書作者、兒童文學學者等的互助合作之下，臺灣童書閱讀推廣可說是遍地開花。但是在經年累月說故事的經驗積累下，讓故事媽媽和閱讀推廣講師們興起更上層樓充實自己的觀念，就筆者所知，新北市書香文化推廣協會現任理事長蔡幸珍、新北市板橋區動態閱讀協會創會理事長林秀兒、臺中市故事媽媽協會理事樓桂花等都先後考進國立臺東大學兒童文學研究所碩士班深造。

不僅如此，很多縣市教育局、故事媽媽協會、讀書會經常定期或是不定期邀請國內外兒童

文學圖畫書作家舉行講座或是像臺灣閱讀協會舉辦的「Book Start」講習，這些活動模式對從事閱讀推廣者而言，無疑的就是一種說學相長的步調。就整個兒童文學推廣而言，顯然的，圖畫書的閱讀推廣更是甚囂塵上。在眾多童書閱讀推廣者當中，吳在嫻是一位比較特出的一位，她本身就是作家，專長於兒童文學與少年小說寫作與演講，經常受邀巡迴演講，期盼透過閱讀培養耐煩的孩子。她的閱讀推廣，不全然針對圖畫書，她也針對少年小說進行導讀。

八、結語

兒童文學與閱讀關係非常密切，整個兒童文學發展涵蓋聽讀說寫四個環節，這中間包含創作者「寫」、推廣者「讀、說」、聽講者「聽」三者的連動關係。經過十餘年來的閱讀推廣，兒童文學的種子也跟著推廣者深入到原住民部落、偏鄉、離島、外島、兒童癌症病房、社區以及都會小學等，讓各該地區的學童都能夠從聽故事到閱讀，都能夠從圖像閱讀到文字閱讀，都能夠多少培養閱讀課外讀物的習慣。

不過，在此要提出誠摯的呼籲：除了持續圖畫書的閱讀推廣，更希望閱讀推廣者也能夠兼顧少年小說或是童話的導讀與推廣。當然，此一部分的閱讀推廣需要充裕的時間進行導讀，並不像圖畫書可以收到立竿見影的即時性效果。即便如此，也期盼有更多像吳在嫻這樣的閱讀推廣者加入少年小說導讀行列，讓兒童文學的推廣得以均衡發展。最後向所有的兒童文學閱讀推廣者致以最高的敬意。